

Luk

Chapter 11

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς
E aconteceu no o estar ele em lugar certo orando quando
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5117](#) [G5100](#) [G4336](#) [G5613](#)
- ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς
cessou disse certo dos discípulos dele a ele Senhor ensina a-nós
[G3973](#) [G3004](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1321](#) [G1473](#)
- προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.
a-orar assim-como também João ensinou os discípulos dele
[G4336](#) [G2531](#) [G2532](#) [G2491](#) [G1321](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

E aconteceu que, estando elle a orar n'um certo lugar, quando acabou lhe disse um dos seus discipulos: Senhor, ensina-nos a orar, como tambem João ensinou aos seus discipulos.

- 2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε λέγετε, Πάτερ <ἡμῶν, ὁ ἐν
disse porém a-eles Quando orardes dizei Pai nosso o nos
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3752](#) [G4336](#) [G3004](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#)
- τοῖς οὐρανοῖς>, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου; ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου;
os céus seja-santificado o nome teu venha o reino teu
[G3588](#) [G3772](#) [G0037](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#)
- <Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς>.
Seja-feita a vontade tua como no céu também sobre a terra
[G1096](#) [G3588](#) [G2307](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

E elle lhes disse: Quando orardes, dizei: Pae nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome: venha o teu reino: seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu;

- 3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον, δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν.
o pão nosso o de-cada-dia dá a-nós o cada dia
[G3588](#) [G0740](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1967](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2250](#)

Dá-nos cada dia o nosso pão quotidiano.

- 4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν
e perdoa a-nós os pecados nossos também pois nós-mesmos perdoamos
[G2532](#) [G0863](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1063](#) [G0846](#) [G0863](#)
- παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν; καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, <ἀλλὰ
a-todo que-nos-deve a-nós e não nos conduzas a-nós em tentação mas
[G3956](#) [G3784](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1533](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3986](#) [G0235](#)
- ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ>.
livra a-nós do o mal
[G4506](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4190](#)

E perdoa-nos os nossos peccados, pois tambem nós perdoamos a qualquer que nos deve; e não nos mettas em tentação, mas livra-nos do mal

- 5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται
 E disse a eles Quem de vós terá um-amigo e irá
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1537](#) [G4771](#) [G2192](#) [G5384](#) [G2532](#) [G4198](#)
- πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ εἶπη αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους;
 a ele à-meia-noite e disse a-ele Amigo empresta a-mim três pães
[G4314](#) [G0846](#) [G3317](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5384](#) [G5531](#) [G1473](#) [G5140](#) [G0740](#)

Disse-lhes também: Qual de vós terá um amigo, e, se for procural-o á meia noite, e lhe disser: Amigo, empresta-me tres pães,

- 6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με, καὶ οὐκ ἔχω
 porque um-amigo meu chegou de viagem a mim e não tenho
[G1894](#) [G5384](#) [G1473](#) [G3854](#) [G1537](#) [G3598](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2192](#)
- ὃ παραθήσω αὐτῷ.
 o-que lhe-oferecer a-ele
[G3739](#) [G3908](#) [G0846](#)

Porquanto um amigo meu chegou a minha casa, vindo de caminho, e não tenho que apresentar-lhe;

- 7 κάκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς, εἶπη, Μὴ μοι κόπους πάρεχε; ἤδη ἡ
 e-aquele de-dentro respondendo disse Não a-mim incômodos causes já a
[G2548](#) [G2081](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1473](#) [G2873](#) [G3930](#) [G2235](#) [G3588](#)
- θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην
 porta está-fechada e os filhos meus comigo comigo na a cama
[G2374](#) [G2808](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1473](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2845](#)
- εἰσίν; οὐ δύναμαι ἀναστὰς, δοῦναί σοι.
 estão não posso tendo-levantado dar a-ti
[G1510](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0450](#) [G1325](#) [G4771](#)

Elle, respondendo de dentro, diga: Não me importunes; já está a porta fechada, e os meus filhos estão comigo na cama: não posso levantar-me para t'os dar?

- 8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ, ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι
 digo a-vós se mesmo não derá a-ele tendo-levantado por o ser
[G3004](#) [G4771](#) [G1487](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G0450](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1510](#)
- φίλον αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ, ἐγερθεὶς δώσει
 amigo dele por-causa-de ao-menos a insistência dele tendo-levantado dará
[G5384](#) [G0846](#) [G1223](#) [G1065](#) [G3588](#) [G0335](#) [G0846](#) [G1453](#) [G1325](#)
- αὐτῷ ὅσων χρήζει.
 a-ele quantas-coisas necessita
[G0846](#) [G3745](#) [G5535](#)

Digo-vos que, ainda que se não levante a dar-lh'os, por ser seu amigo, levantar-se-ha, todavia, por causa da sua importunação, e lhe dará tudo o que houver mister.

- 9 Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν; ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε;
 E-eu a-vós digo pedi e será-dado a-vós buscai e encontrareis
[G2504](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2212](#) [G2532](#) [G2147](#)
- κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.
 batei e será-aberto a-vós
[G2925](#) [G2532](#) [G0455](#) [G4771](#)

E eu digo-vos, a vós: Pedi, e dar-se-vos-ha: buscae, e achareis: batei, e abrir-se-vos-ha;

10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει; καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει; καὶ τῷ
todo pois o que-pede recebe e o que-busca encontra e ao
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0154](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2212](#) [G2147](#) [G2532](#) [G3588](#)

κρούονται ἀνοιγήσεται.
que-bate será-aberto
[G2925](#) [G0455](#)

Porque qualquer que pede recebe; e quem busca, acha; e a quem bate abrir-se-lhe-ha.

11 τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα, αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἰχθύιν, καὶ
a-qual porém de vós o pai pedirá o filho um-peixe e
[G5101](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0154](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2486](#) [G2532](#)

ἀντὶ ἰχθύος, ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει?
em-vez-de peixe uma-serpente a-ele dará
[G0473](#) [G2486](#) [G3789](#) [G0846](#) [G1929](#)

E qual o pae d'entre vós que, se o filho lhe pedir pão, lhe dará uma pedra? Ou tambem, se lhe pedir peixe, lhe dará por peixe uma serpente?

12 ἢ καὶ αἰτήσῃ ὄον, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον?
ou também pedirá um-ovo dará a-ele um-escorpião
[G2228](#) [G2532](#) [G0154](#) [G5609](#) [G1929](#) [G0846](#) [G4651](#)

Ou tambem, se lhe pedir um ovo, lhe dará um escorpião?

13 εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὑπάρχοντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς
se portanto vós maus sendo sabeis dádivas boas dar aos
[G1487](#) [G3767](#) [G4771](#) [G4190](#) [G5225](#) [G1492](#) [G1390](#) [G0018](#) [G1325](#) [G3588](#)

τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ Πατήρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ, δώσει Πνεῦμα
filhos vossos quanto mais o Pai o do céu dará o-Espírito
[G5043](#) [G4771](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3772](#) [G1325](#) [G4151](#)

Ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν?
Santo aos que-pedem a-ele
[G0040](#) [G3588](#) [G0154](#) [G0846](#)

Pois se vós, sendo máus, sabeis dar boas dadivas aos vossos filhos, quanto mais dará o nosso Pae celestial o Espirito Sancto áquelles que lh'o pedirem?

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν; ἐγένετο δὲ
E estava expulsando um-demonio e ele era mudo aconteceu porém
[G2532](#) [G1510](#) [G1544](#) [G1140](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2974](#) [G1096](#) [G1161](#)

τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ
o demonio tendo-saído falou o mudo e admiraram-se as
[G3588](#) [G1140](#) [G1831](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3588](#)

ὄχλοι.
multidões
[G3793](#)

E estava expulsando um demonio, o qual era mudo. E aconteceu que, saindo o demonio, o mudo falou; e maravilhou-se a multidão.

15 τινές δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβούλ τῷ ἄρχοντι τῶν
alguns porém de eles disseram Por Belzebu o príncipe dos
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1722](#) [G0954](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#)

δαιμονίων, ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
demônios expulsa os demônios
[G1140](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)

| Porém alguns d'elles diziam: Elle expulsa os demonios por Beelzebú, príncipe dos demonios.

16 ἄλλοι δὲ, πειράζοντες, σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ.
outros porém tentando um-sinal do céu procuravam de ele
[G2087](#) [G1161](#) [G3985](#) [G4592](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2212](#) [G3844](#) [G0846](#)

| E outros, tentando-o, pediam-lhe um signal do céu.

17 αὐτὸς δὲ, εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία
ele porém sabendo deles os pensamentos disse a-eles Todo reino
[G0846](#) [G1161](#) [G1492](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1270](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0932](#)

ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα, ἐρημοῦται; καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.
contra si-mesmo dividido é-devastado e casa contra casa cai
[G1909](#) [G1438](#) [G1266](#) [G2049](#) [G2532](#) [G3624](#) [G1909](#) [G3624](#) [G4098](#)

| Mas, conhecendo elle os seus pensamentos, disse-lhes: Todo o reino, dividido contra si mesmo, será assolado; e a casa, dividida contra si mesma, cairá.

18 εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται
se porém também o Satanás contra si-mesmo se-dividiu como subsistirá
[G1487](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1909](#) [G1438](#) [G1266](#) [G4459](#) [G2476](#)

ἢ ἡ βασιλεία αὐτοῦ? ὅτι λέγετε, ἐν Βεελζεβούλ, ἐκβάλλειν με τὰ
o reino dele porque dizeis, por Belzebu expulsar eu os
[G3588](#) [G0932](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G1473](#) [G3588](#)

δαιμόνια.
demônios
[G1140](#)

| E, se tambem Satanaz está dividido contra si mesmo, como subsistirá o seu reino? Pois dizeis que eu expulso os demonios por Beelzebú;

19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν,
se porém eu por Belzebu expulso os demônios os filhos vossos
[G1487](#) [G1161](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)

ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν? διὰ τοῦτο, αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται.
por quem expulsam por-isso isto eles vossos juizes serão
[G1722](#) [G5101](#) [G1544](#) [G1223](#) [G3778](#) [G0846](#) [G4771](#) [G2923](#) [G1510](#)

| E, se eu expulso os demonios por Beelzebú, por quem os expulsam os vossos filhos? Elles pois serão os vossos juizes.

20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ, ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα
se porém pelo dedo de-Deus eu expulso os demônios então
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1147](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G0686](#)

ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
chegou a vós o reino de Deus
[G5348](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Mas, se eu expulso os demonios pelo dedo de Deus, certamente a vós é chegado o reino de Deus.

21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος, φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν
 quando o forte armado guarda a sua-própria casa em
[G3752](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2528](#) [G5442](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0833](#) [G1722](#)

εἰρήνη ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ;
 paz estão os bens dele
[G1515](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

| Quando o homem valente guarda armado a sua casa, em segurança está tudo quanto tem.

22 ἐπὶ δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ, ἐπελθὼν, νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν
 quando porém um-mais-forte do-que-ele tendo-vindo vencer ele a armadura
[G1875](#) [G1161](#) [G2478](#) [G0846](#) [G1904](#) [G3528](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3833](#)

αὐτοῦ αἶρει, ἐφ' ἧ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.
 dele tira na-qual na-qual confiava, e os despojos dele distribui
[G0846](#) [G0142](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3982](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4661](#) [G0846](#) [G1239](#)

| Mas, sobrevindo outro mais valente do que elle, e vencendo-o, tira-lhe toda a sua armadura em que confiava, e reparte os seus despojos.

23 Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστίν; καὶ ὁ μὴ
 O não estando comigo comigo contra mim é e o não
[G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2596](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#)

συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.
 que-ajunta comigo comigo espalha
[G4863](#) [G3326](#) [G1473](#) [G4650](#)

| Quem não é comigo é contra mim; e quem comigo não ajunta espalha.

24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι'
 Quando o imundo espírito sair do o homem passa por
[G3752](#) [G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1330](#) [G1223](#)

ἀνδρῶν τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν; καὶ μὴ εὕρισκον [τότε] λέγει,
 lugares-sem-água lugares buscando descanso e não encontrando então diz
[G0504](#) [G5117](#) [G2212](#) [G0372](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G5119](#) [G3004](#)

Ἔποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξῆλθον.
 Voltarei para a casa minha de-onde saí
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G3606](#) [G1831](#)

| Quando o espirito immundo tem saído do homem, anda por logares seccos, buscando repouso; e, não o achando, diz: Tornarei para minha casa, d'onde saí.

25 καὶ ἐλθὼν, εὕρισκει (σχολάζοντα), σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.
 e tendo-vindo encontra desocupada varrida e adornada
[G2532](#) [G2064](#) [G2147](#) [G4980](#) [G4563](#) [G2532](#) [G2885](#)

| E, chegando, acha-a varrida e adornada.

26 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα
 então vai e toma-consigo outros espíritos piores
[G5119](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3880](#) [G2087](#) [G4151](#) [G4190](#)

ἑαυτοῦ, ἐπτά, καὶ εἰσελθόντα, κατοικεῖ ἐκεῖ; καὶ γίνεται τὰ
 do-que-ele-mesmo sete e tendo-entrado habita ali e tornam-se as
[G1438](#) [G2033](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2730](#) [G1563](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#)

ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου, χεῖρονα τῶν πρώτων.
 últimas-coisas daquele homem aquele piores do-que-as primeiras
[G2078](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#)

Então vae, e leva consigo outros sete espiritos peiores do que elle, e, entrando, habitam ali: e o ultimo estado d'esse homem é peor do que o primeiro.

- 27 Ἐγένετο δὲ, ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις φωνήν
Aconteceu porém no o dizer ele estas-coisas tendo-levantado certa a-voz
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1869](#) [G5100](#) [G5456](#)
- γυνή ἐκ τοῦ ὄχλου, εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ
uma-mulher da a multidão disse a-ele Bem-aventurado o ventre o
[G1135](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3107](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#)
- βαστάσασά σε, καὶ μαστοὶ οὐς ἐθήλασας.
que-te-carregou a-ti e os-seios os-quais mamaste
[G0941](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3149](#) [G3739](#) [G2337](#)

E aconteceu que, dizendo elle estas coisas, uma mulher d'entre a multidão, levantando a voz, lhe disse: Bemaventurado o ventre que te trouxe e os peitos em que mamaste.

- 28 αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦν, μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ
ele porém disse Antes bem-aventurados os que-ouvem a palavra de
[G0846](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3304](#) [G3107](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)
- Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.
Deus e guardam
[G2316](#) [G2532](#) [G5442](#)

Mas elle disse: Antes bemaventurados os que ouvem a palavra de Deus e a guardam.

- 29 Τῶν δὲ ὄχλων, ἐπαθροισομένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη,
Das porém multidões aglomerando-se começou a-dizer Esta geração esta
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G1865](#) [G0756](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)
- γενεὰ πονηρά ἐστιν; σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ
geração má é um-sinal busca e sinal não será-dado a-ela senão
[G1074](#) [G4190](#) [G1510](#) [G4592](#) [G2212](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1487](#)
- μὴ τὸ σημεῖον Ἰωάνᾳ.
somente o sinal de-Jonas
[G3361](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2495](#)

E, ajuntando-se a multidão, começou a dizer: Maligna é esta geração: ella pede um signal; e não lhe será dado outro signal, senão o signal do propheta Jonas:

- 30 καθὼς γὰρ ἐγένετο (ὁ) Ἰωάνᾳ τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται
pois assim-como foi o Jonas para-os ninivitas sinal assim será
[G2531](#) [G1063](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2495](#) [G3588](#) [G3536](#) [G4592](#) [G3779](#) [G1510](#)
- καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.
também o Filho do Homem para-esta geração esta
[G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

Porque, assim como Jonas foi signal para os ninivitas, assim o Filho do homem o será também para esta geração.

31 βασιλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς
a-rainha do-Sul levantar-se-á no o juízo com os homens desta
[G0938](#) [G3558](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#)

γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτούς; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς
geração desta e condenará eles porque veio dos os confins da
[G1074](#) [G3778](#) [G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#)

γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶνος
terra para-ouvir a sabedoria de-Salomão e eis-que mais do-que-Salomão
[G1093](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4678](#) [G4672](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G4672](#)

ᾧδε.
aqui
[G5602](#)

A rainha do sul se levantará no juízo com os homens d'esta geração, e os condenará; pois até dos confins da terra veio ouvir a sabedoria de Salomão; e eis aqui está quem é maior do que Salomão

32 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης,
homens ninivitas levantar-se-ão no o juízo com a geração esta
[G0435](#) [G3536](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

καὶ κατακρινουῖσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ;
e a-condenarão ela porque se-arrependeram pela a pregação de-Jonas
[G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3340](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2782](#) [G2495](#)

καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ ᾧδε.
e eis-que mais do-que-Jonas aqui
[G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G2495](#) [G5602](#)

Os homens de Ninive se levantarão no juízo com esta geração, e a condenarão; pois se converteram com a pregação de Jonas, e eis aqui está quem é maior do que Jonas.

33 Οὐδεὶς λύχνον ἄψα, εἰς κρύπτῃν τίθησιν, οὐδὲ ὑπὸ
Ninguém uma-candeia tendo-acendido em um-esconderijo coloca nem debaixo-de
[G3762](#) [G3088](#) [G0681](#) [G1519](#) [G2926](#) [G5087](#) [G3761](#) [G5259](#)

τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ
o alqueire mas sobre o candelabro para-que os que-entram a
[G3588](#) [G3426](#) [G0235](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3087](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1531](#) [G3588](#)

φέγγος βλέπωσιν.
luz vejam
[G5338](#) [G0991](#)

E ninguem, accendendo a candeia, a põe em logar occulto, nem debaixo do alqueire; porém no velador, para que os que entrarem vejam a luz.

34 ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμὸς σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμὸς
A candeia do corpo é o olho σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμὸς
[G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G3752](#) [G3588](#) [G3788](#)

σου ἀπλοῦς ἦ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν; ἐπὶ δὲ
teu simples for também todo o corpo teu luminoso é quando porém
[G4771](#) [G0573](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5460](#) [G1510](#) [G1875](#) [G1161](#)

πονηρὸς ἦ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.
mau for também o corpo teu tenebroso
[G4190](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G4652](#)

A candeia do corpo é o olho. Sendo pois o teu olho simples, também todo o teu corpo será luminoso, mas, se fôr mau, também o teu corpo será tenebroso.

35 σκόπει οὖν, μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.
 vê portanto que-não a luz a em ti trevas seja.
[G4648](#) [G3767](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4655](#) [G1510](#)

| Vê pois que a tua luz que em ti ha não sejam trevas.

36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι
 se portanto o corpo teu todo luminoso não tendo parte alguma
[G1487](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G3650](#) [G5460](#) [G3361](#) [G2192](#) [G3313](#) [G5100](#)
 σκοτεινόν, ἔσται φωτεινόν ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῆ ἀστραπῆ
 tenebrosa será luminoso todo como quando a candeia com-o resplendor
[G4652](#) [G1510](#) [G5460](#) [G3650](#) [G5613](#) [G3752](#) [G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G0796](#)

φωτίζει σε.
 ilumina a-ti
[G5461](#) [G4771](#)

| Se, pois, todo o teu corpo é luminoso, não tendo em trevas parte alguma, todo será luminoso, como quando a candeia te allumia com o seu resplendor.

37 Ἐν δὲ τῷ λαῆσαι, ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ'
 No porém o falar convida a-ele um-fariseu para-que almoçasse com
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2980](#) [G2065](#) [G0846](#) [G5330](#) [G3704](#) [G0709](#) [G3844](#)
 αὐτῷ, εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.
 ele tendo-entrado porém reclinou-se
[G0846](#) [G1525](#) [G1161](#) [G0377](#)

| E, estando elle ainda fallando, rogou-lhe um phariseo que fosse jantar com elle; e, entrando, assentou-se á mesa.

38 ὁ δὲ Φαρισαῖος, ἰδὼν, ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη
 o porém fariseu tendo-visto admirou-se que não primeiro se-lavou
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3708](#) [G2296](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4412](#) [G0907](#)
 πρὸ τοῦ ἀρίστου.
 antes-de o almoço
[G4253](#) [G3588](#) [G0712](#)

| Mas o phariseo admirou-se, vendo que se não lavara antes de jantar.

39 εἶπεν δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι, τὸ
 disse porém o Senhor a ele Agora vós os fariseus o
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3568](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#)
 ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν
 de-fora do copo e do prato limpais o porém de-dentro
[G1855](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4094](#) [G2511](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2081](#)
 ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας.
 de-vós está-cheio de-rapina e maldade
[G4771](#) [G1073](#) [G0724](#) [G2532](#) [G4189](#)

| E o Senhor lhe disse; Vós, os phariseos, limpaes agora o exterior do copo e do prato; porém o vosso interior está cheio de rapina e maldade.

40 ἄφρονες! οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν, καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν?
 Insensatos não o que-fez o de-fora também o de-dentro fez
[G0878](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1855](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2081](#) [G4160](#)

| Loucos! o que fez o exterior, não fez tambem o interior?

41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ, πάντα καθαρὰ
 porém as coisas-de-dentro dai como-esmola e eis-que tudo puro
[G4133](#) [G3588](#) [G1751](#) [G1325](#) [G1654](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G2513](#)

ὑμῶν ἐστίν.
 para-vós é
[G4771](#) [G1510](#)

Antes dae esmola do que tiverdes, e eis que tudo vos será limpo.

42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῶν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον, καὶ
 mas ai de-vós os fariseus porque dizimais a hortelã e
[G0235](#) [G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3754](#) [G0586](#) [G3588](#) [G2238](#) [G2532](#)

τὸ πήγανον, καὶ πᾶν λάχανον; καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν
 a arruda e toda hortaliça e negligenciais a justiça e o
[G3588](#) [G4076](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3001](#) [G2532](#) [G3928](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀγάπην τοῦ Θεοῦ. ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, κάκεῖνα μὴ
 amor de Deus estas-coisas porém era-necessário fazer e-aquelas não
[G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G1161](#) [G1163](#) [G4160](#) [G2548](#) [G3361](#)

παρεῖναι.
 negligenciar
[G3935](#)

Mas ai de vós, phariseos, que dizimais a hortelã, e a arruda, e toda a hortaliça, e desprezaes o juízo e amor de Deus. Importava fazer estas coisas, e não deixar as outras.

43 οὐαὶ ὑμῶν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπάτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς
 ai de-vós os fariseus porque amais o primeiro-assento nas as
[G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4410](#) [G1722](#) [G3588](#)

συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
 sinagogas e as saudações nas as praças
[G4864](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#)

Ai de vós, phariseos, que amais os primeiros assentos nas synagogas, e as saudações nas praças.

44 οὐαὶ ὑμῶν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ
 ai de-vós porque sois como os sepulcros os ocultos e os
[G3759](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3588](#) [G0082](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν.
 homens os que-caminham por-cima não sabem
[G0444](#) [G3588](#) [G4043](#) [G1883](#) [G3756](#) [G1492](#)

Ai de vós, escribas e phariseos hypocritas, que sois como as sepulturas que não aparecem, e os homens que sobre ellas andam não o sabem.

45 Ἀποκριθεὶς δέ, τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα
 Respondendo porém certo dos doutores-da-lei diz a-ele Mestre estas-coisas
[G0611](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3778](#)

λέγων, καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.
 dizendo também a-nós insultas
[G3004](#) [G2532](#) [G1473](#) [G5195](#)

E, respondendo um dos doutores da lei, disse-lhe: Mestre, quando dizes isto, também nos affrontas a nós.

46 ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί! ὅτι φορτίζετε
 ele porém disse, Também a-vós os doutores-da-lei ai porque carregais
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3759](#) [G3754](#) [G5412](#)

τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν
 os homens de-cargas difíceis-de-carregar e vós-mesmos com-um dos
[G3588](#) [G0444](#) [G5413](#) [G1419](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1520](#) [G3588](#)

δακτύλων ὑμῶν, οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.
 dedos vossos não tocais nas cargas
[G1147](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4379](#) [G3588](#) [G5413](#)

Porém elle disse: Ai de vós tambem, doutores da lei, que carregaes os homens com cargas difficeis de transportar, e vós mesmos nem ainda com um dos vossos dedos tocaes nas ditas cargas.

47 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ
 ai de-vós porque edificais os sepulchros dos profetas os porém
[G3759](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3618](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G1161](#)

πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.
 pais vossos mataram eles
[G3962](#) [G4771](#) [G0615](#) [G0846](#)

Ai de vós que edificaes os sepulchros dos prophetas, e vossos paes os mataram.

48 ἄρα μάρτυρές ἐστε, καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων
 portanto testemunhas sois e consentis com-as obras dos pais
[G0686](#) [G3144](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4909](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#)

ὑμῶν; ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς; ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε.
 vossos porque eles na-verdade mataram eles vós porém edificais
[G4771](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3303](#) [G0615](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3618](#)

Bem testificaes, pois, que consentis nas obras de vossos paes; porque elles os mataram, e vós edificaes os seus sepulchros.

49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν, Ἄποστελῶ εἰς αὐτούς
 por-isso isto também a sabedoria de Deus disse Enviarei a eles
[G1223](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4678](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G0649](#) [G1519](#) [G0846](#)

προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν,
 profetas e apóstolos e de eles matarão e perseguirão
[G4396](#) [G2532](#) [G0652](#) [G2532](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0615](#) [G2532](#) [G1377](#)

Portanto diz tambem a sabedoria de Deus: Prophetas e apostolos lhes mandarei; e elles matarão uns, e perseguirão outros;

50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν, τὸ ἐκκεχυμένον
 para-que seja-requerido o sangue de-todos os profetas o derramado
[G2443](#) [G1567](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G1632](#)

ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,
 desde a-fundação do-mundo desta a geração esta
[G0575](#) [G2602](#) [G2889](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

Para que d'esta geração seja requerido o sangue de todos os prophetas que, desde a fundação do mundo, foi derramado,

51 ἀπὸ αἵματος Ἰαβελ, ἕως αἵματος Ζαχαρίου, τοῦ ἀπολομένου μεταξύ τοῦ
 desde o-sangue de-Abel até o-sangue de-Zacarias o que-pereceu entre o
[G0575](#) [G0129](#) [G0006](#) [G2193](#) [G0129](#) [G2197](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3342](#) [G3588](#)

θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου; ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς
 altar e o templo sim digo a-vós será-requerido desta a
[G2379](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1567](#) [G0575](#) [G3588](#)

γενεᾶς ταύτης.
 geração esta
[G1074](#) [G3778](#)

Desde o sangue de Abel, até ao sangue de Zacharias, que foi morto entre o altar e o templo; assim, vos digo, será requerido d'esta geração.

52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως;
 ai de-vós os doutores-da-lei porque tirastes a chave do conhecimento
[G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3754](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2807](#) [G3588](#) [G1108](#)

αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.
 vós-mesmos não entrastes e os que-entravam impedistes
[G0846](#) [G3756](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1525](#) [G2967](#)

Ai de vós, doutores da lei, que tirastes a chave da sciencia; vós mesmos não entrastes, e impedistes os que entravam.

53 Κάκειθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
 E-dali tendo-saído ele começaram os escribas e os fariseus
[G2547](#) [G1831](#) [G0846](#) [G0756](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#)

δεινῶς ἐνέχειν, καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων;
 terrivelmente a-pressionar e a-interrogar ele acerca-de muitas-coisas
[G1171](#) [G1758](#) [G2532](#) [G0653](#) [G0846](#) [G4012](#) [G4119](#)

E, dizendo-lhes estas coisas, os escribas e os phariseos começaram a apertal-o fortemente, e a fazel-o fallar ácerca de muitas coisas,

54 ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
 armando-ciladas contra-ele para-caçar algo da a boca dele
[G1748](#) [G0846](#) [G2340](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

Armando-lhe ciladas, a fim de apanharem da sua bocca alguma coisa para o accusarem.